

NAL'IBALI

Yenta kufundza kube yincenye yemphilo yemndeni wakho yemalanga onkhe

Umndeni wakho uyafundza yini ngaso sonkhe sikhatsi? Tindzaba tiyincenye yini yemphilo yemndeni wakho yemalanga onkhe? Emhlabeni wonkhe jikelele, batali kanye nalabo labadlala indzima yekuba batali babukeka njengebanakekeli bebantwana kanye nabothishela labayinhloko bebantwana babo. Bavikela bantwana babo futsi basebenta ngekutikhandla lokukhulu kute bacinisekise kutsi bakhula kahle. Kwabelana nebantwana njalo-nje ngetincwadzi nekucocelana tindzaba kungulenze yetindlela letibaluleke kakhulu tekukhutsata kutfutuka kwebantwana lokuhle.

Make reading a part of your family's daily life

Does your family read regularly? Are stories part of your family's daily life? In all parts of the world, parents and parental figures are seen as the primary caregivers and teachers of their children. They protect their children and work hard to ensure their positive development. Regularly sharing books and stories with children is one of the most important ways to boost children's positive development.

Ngingakwenta kanjani kufundza kutsi kube yintfo lejabulisanako?

Nangabe bantwana bakho bafundza tincwadzi esikolweni kuphela nangesikhatsi benta umsebenzi wasekhaya kuphala, ngaleyo ndlela-ke batawufundza kuhlobanisa kufundza tincwadzi nemsebenzi hhayi nekujibulisa. Kufanele sifundzele bantwana beftu nangabe sifuna bafundze kutsi kufundza tincwadzi kuyintfo lemmandzi nalejabulisanako. Loku kutawubafaka inshisekelo yekufana kufundza tincwadzi – batawubese-ke bafuna kuhlala njalo. Nawufundzela bantwana bakho, ubasita kutsi bakhe buhlobo bemphilo yabo yonkhe netincwadzi nekufundza. Kukhona nelucwaningo lolunengi lolwentiwe lolukhombisa kutsi nangabe bantwana bafundza tincwadzi kakhulu ekhaya, benta kancono esikolweni.

How do I make reading enjoyable?

If your children only read at school and when they do homework, then they will learn to link reading with work and not with pleasure. We need to read to our children if we want them to learn that reading can be enjoyable and entertaining. This will inspire them to *want* to read – and then to read more and more. When you read to your children, you help them to build a lifelong relationship with books and reading. There are also lots of research studies to show that the more children read at home, the better they do at school.

Ngikwenta kanjani kufundza tincwadzi kutsi kube yincenye yemndeni wami yemalanga onkhe?

- ☛ **Bani sibonelo lesihle.** Nangabe bantwana bakho bakubona ufundza tincwadzi njalo-nje, bafundza kutsi kufundza tincwadzi kubalulekile! Khuluma nebantwana bakho ngaloko lokufundzako futsi ubakhutsate kutsi babute imibuto ngako.
- ☛ **Bafundzele.** Hlala nebantwana bakho nijabulele incwadzi nindzawonye – bese loku nikwenta onkhe emalanga! Kucitsa tikhatsi tekuthula, tekuphumula nindzawonye ngesikhatsi nifundza kukusita kutsi uchumane nebantwana bakho.
- ☛ **Tfufukisa kutetsemba kwebantwana.** Yenta imitam o yebantwana bakho yekufundza ibe ligugu, njengobe-nje emagama abo ekucala! labawakhluma wawatsatsa njengalabalulekile! Basekele kakhulu kute batfufukise lizinga lekutetsemba kwabo – loko kusento sekuyikuncoba ngalokuyihafu imphi yekufundza. Bayekele bakhetsile into labafuna kuyifundza ngisho noma kumatima kancane kubo. Lalela kufundza kwabo futsi uvele-nje ujabulele kubalalela, ungabalungisi emaphutsa, ngaphandle nangabe bacela lusito lwakho.

How do I make reading part of my family's daily life?

- ★ **Be a role model.** When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it.
- ★ **Read to them.** Sit with your children and enjoy a book together – and then do this every day! Spending quiet, relaxing times together while you read helps you connect with your children.
- ★ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read, just like you valued their first words! Give them lots of support to develop their confidence – that's half the battle with learning. Let them choose something that they want to read even if it is a little difficult for them. Listen to their reading and just enjoy listening to them, without correcting them, unless they ask for your help.

Ingci Yinyanga Yabesifazane! Kungani ungakhutsati umndeni wakho kutsi ufundze tincwadzi netindzaba letibhalwe besifazane noma letikhuluma ngebesifazane labanenshisekelo lababalingisi labakhulu?

August is Women's Month! Why not encourage your family to read books and stories written by women or that feature inspiring women as main characters?

IT STARTS WITH A STORY.
KUCALA NGENDZABA.



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

**Uma bobabe balekelela ekunakekeleni
bantwana, bobabili bayaphumelela!**

Literacy Seeds!

When fathers help care for their children, both win!



Budlelwane lobuhle emkhatsini wababe nemntfwana wakhe bunemtselela lojulile futsi lohlala njalo ukhona ekukhuleni kahle kwemntfwana. Nangabe bobabe badlisa, bageza, banakekela futsi badlala nebantfwana babo njalo-nje, labantfwana bavame kutitsemba kakhulu futsi bakhe budlelwane lobucinile nalabanye. Baphindze bavame kwenta kancono esikolweni nasenyuvesi futsi bakha bungani nalabanye kalula.



A good relationship between a father and his child has a deep and lasting impact on the positive development of a child. When fathers feed, bath, care for and play with their children regularly, these children tend to be more confident and build stronger relationships with others. They also tend to do better at school and university and form friendships with others more easily.



Kuyintfo lenhle kubantfwana!

Umtselela lomubi wabobabe labangakhulumisani njalo-nje nebantfwana babo uyabonakala ngesikhatsi bantfwana bacala kuya enkhulisa. Labantfwana, ikakhulukati bafana, bavame kuba nelulaka kakhulu kulabanye labalingana nabo, akunandzaba kutsi banebudlelwane lobunjani nabomake babo.



It's good for the children!

The negative impact of fathers not interacting regularly with their children is evident by the time the children enter preschool. These children, and especially boys, tend to be more aggressive with others of their age, regardless of their relationship with their mothers.

Bantfwana labanabobabe labahlanganyela ngenkhutsalo ekukhulisweni kwabo:

1. baba nemakhono lancono elulwimi, ekucabanga kanye newekusombulula tinkinga. Nangabe bobabe bacitsa sikhatsi lesinyenti badlala nebantfwana babo, emaphuzu ebantfwana etibalo newekufundza aba ncono.
2. banekutibamba lokuncono futsi balawula imiva yabo nekutiphatsa kwabo ngetindlela letemukelekako emmangweni. Bobabe bavame kutsi imikhawulo yebantfwana babo bayiphosele insayeya ngekubakhutsata kutsi bente tintfo letinebungoti endzaweni lephephile, njengekwetama kudlala umdlalo lomusha, kuhamba – nekuwa – kubhimu yekusima noma kwenta bangani nemunfu lomusha.
3. bavama kucinisela kakhulu futsi babe nesineke. Bakhona kancono kubukana netintfo leticindzetelanako naletidvumatanako, abavami kungena etinkingeni ekhaya, esikolweni nasemmangweni, futsi abavami kudvumateka noma umoya wabo ushone phasi ucindzeteleke.

Children with fathers who are actively engaged in their upbringing:

1. have better language, cognitive and problem-solving skills. The more time fathers spend playing with their children, the better the children's math and reading scores are.
2. have better self-control and manage their feelings and behaviour in socially acceptable ways. Fathers tend to challenge their children's boundaries by encouraging them to take risks in a safe environment, like trying a new sport, walking on – and falling off – a balance beam or making friends with someone new.
3. tend to be more resilient and patient. They are better able to deal with stressful and frustrating experiences, are less likely to get in trouble at home, in school and in the community, and are less likely to become overly sad and depressed.





Kuhle kubabe!

Bubabe buntjintja imphilo, yabobabe kanye neyebantfwana. Njengobe kuba ngubabe kuyadzinisana ngaletinye tikhatsi, kuyintfo lenhle ngoba kuklomelelana injabulo loyitfolo ebudlelwaneni lobuhle loba nabo nemntfwana wakho.

1. Kucitsa sikhatsi nemntfwana wakho kuvusa tincenye tengcondvo letifananako naleto letivukako uma ungena elutsandweni. Kutsintsana nemntfwana wakho ngesikhumba nesikhumba kwenta kutsi ingcondvo yakho neyemntfwana wakho ikhiphe i-oksithosini, lokuyikhemikhali yemvelo lekhlulisa imiva yelutsandvo nekutsandza.
2. Tintfo bobabe labatibeka embili tiyantjintja uma baba nebantfwana. Bobabe labahlanganyelako ekunakekeleni bantfwana babo njalo-nje, batfola injabulo nekweneliseka nabakhulumisana nebantfwana babo.



It's good for the dad!

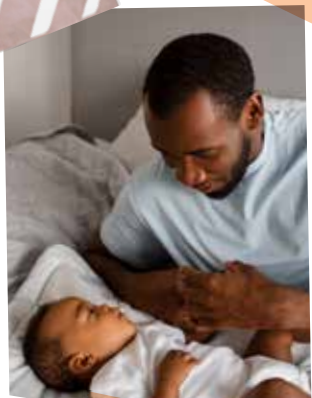
Fatherhood is life-changing, for dads and for babies. As tiring as being a dad is at times, it is worth the enjoyment you will get from a loving relationship with your child.

1. Spending time with your baby stimulates the same parts of your brain that are activated when falling in love. Having skin-to-skin contact with your baby makes your and your baby's brain release oxytocin, which is a natural chemical that increases feelings of love and affection.
2. Men's priorities change when they have children. Fathers who are involved with the care of their children regularly, experience happiness and satisfaction when they interact with their children.



Imibono yekwenta bobabe kutsi bahlanganyele

1. **Khuluma, fundza futsi uhlabelle kanye neluswane lwakho.** Tinswane tiyakhona kuva nekucaphela emavi etinyangeni leti-3 tekugcina tekukhulelwa, ngako-ke cala kusenesikhatsi bese uyachubeka uma luswane selubelekiwe!
2. **Hlanganyela etikhatsini tekuvakashela kadokotela uma ungakhona.** Utawukhona kubona kukhula kwemntfwana wakho nekutfufuka kwakhe futsi utive uchumene kakhulu nemntfwana wakho lomncane ngembi kwekutsi atalwe.
3. **Sekela imikhuba lemihle.** Nibatali, dlanini kudla lokunemsoco futsi nigweme kubhema nekunatsa ngesikhatsi nikhulelwe. Loku kutawenta kube lula kucala futsi nijabulele imphilo lekahle ningumndeni.
4. **Bani khona ngesikhatsi semhelo nekubelekwa kwemntfwana.** Bobabe labanengi batfola kutsi kuhlanguka nemntfwana wabo ngemuva-nje kwekubelekwa kubasita kutsi basondzelane nebantfwana babo.



Ideas to get dads involved

1. **Talk, read and sing to your baby.** Babies can already hear and recognise voices during the last three months of pregnancy, so start early and continue after the baby is born!
2. **Attend doctor's visits if you can.** You will be able to see your baby's growth and development and feel more connected to your little one before birth.
3. **Support healthy habits.** As parents, eat healthy foods and avoid smoking and drinking during pregnancy. This will make it easier to begin and enjoy a healthy lifestyle as a family.
4. **Be there for labour and delivery.** Many dads find that meeting their baby right after birth helps them bond with their babies.



Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

1. **Cocela umntfwana wakho lendzaba.** Fundza futsi utetayete kucoca lendzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemtimba kuze wente lendzaba iphile.
2. **Fundzela umntfwana wakho lendzaba.** Khuluma ngetifombe. Mbute, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?"
3. **Fundza lendzaba ukanye nemntfwana wakho.** Shintjanani nifundze lendzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
4. **Lalela umntfwana wakho njengoba afundza.** Mlalele ngaphandle kwekumphantamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuvakalako.
5. **Yenta imisebenti yencenye letsi Yenta indzaba ibe nemdlandla!** Kwenta loku kufanele kube mnandzi kuwe nakumntfwana wakho.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Sebentisa buciko bakho!

Ingci Yinyanga Yabesifazane!

Get creative!

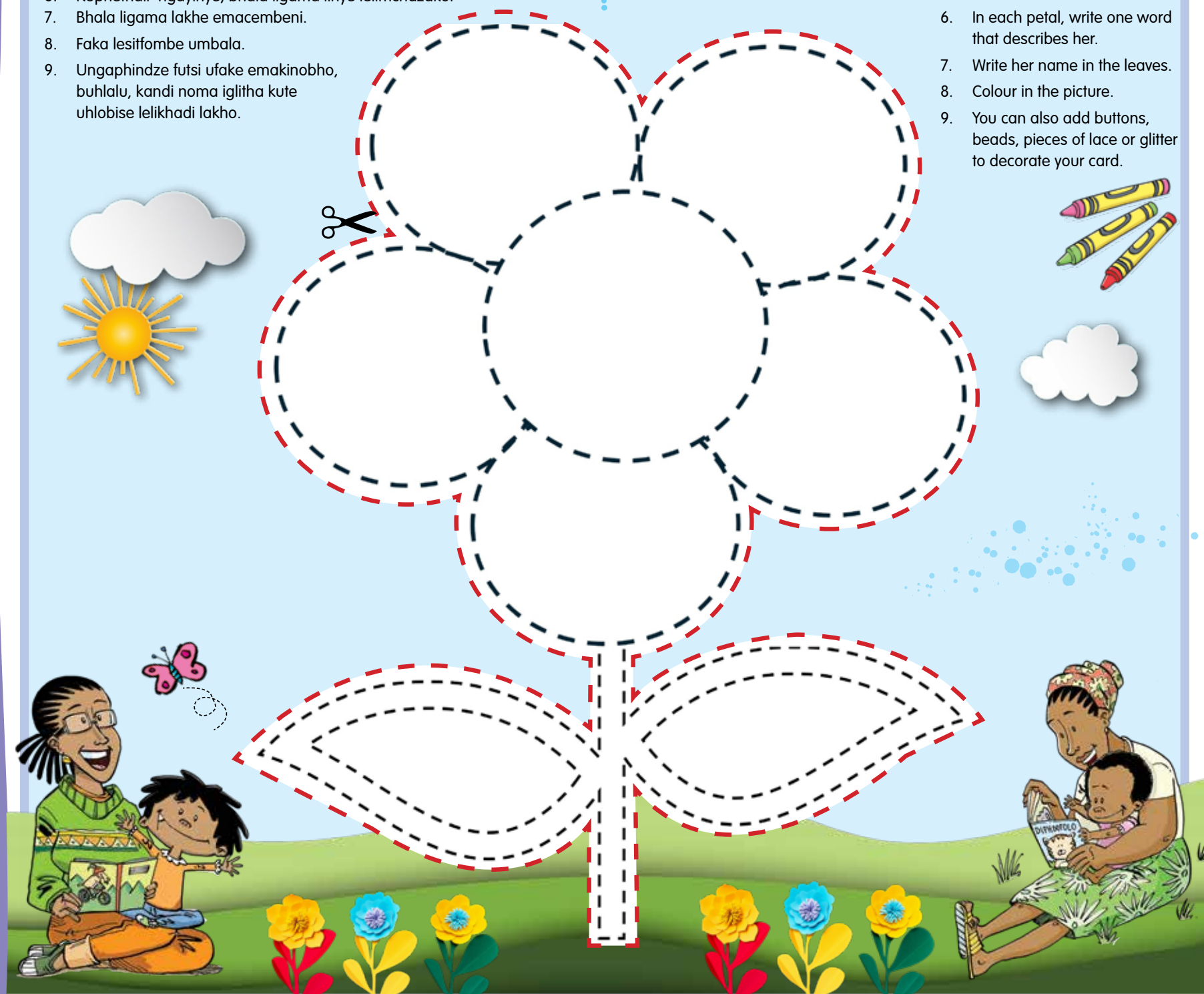
August is Women's Month!

Landzela letinyatselo letilandzelako kute wakhe likhadi leLilanga Labesifazane lewesifazane lomtsandzako.

1. Sika kulomugca wemacashata kute usike ukhiphe lelikhadi.
2. Sika emakhadibhodi lalula lalingana nesitfombe setimbali, sibonelo, libhokisi lesiriyeli.
3. Sebentisa iglu unamatsisele lesitfombe kulelikhadibhodi.
4. Dwweba kulemigca lenemachashata yembali, sicu kanye nemacembe.
5. Dwweba emkhatsini wembali buso balomake lotawutfola lelikhadi.
6. Kuphethali ngayinye, bhala ligama linye lelimchazako.
7. Bhala ligama lakhe emacembeni.
8. Faka lesitfombe umbala.
9. Ungaphindze futsi ufake emakinobho, buhlalu, kandi noma iglitha kute uhlobise lelikhadi lakho.

Follow the steps below to make a Women's Day card for a woman that you love.

1. Cut along the red dotted line to cut out the card.
2. Cut some thin cardboard the same size as the flower picture, for example, from a cereal box.
3. Use glue to paste the picture onto the cardboard.
4. Draw along the dotted lines of the flower, stem and leaves.
5. Draw the face of the woman that will receive the card in the centre of the flower.
6. In each petal, write one word that describes her.
7. Write her name in the leaves.
8. Colour in the picture.
9. You can also add buttons, beads, pieces of lace or glitter to decorate your card.



Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letincinwako letisi kiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Amber wamamatseka. Bekati kahle kamhlophe kutsi yini lafuna kuyenta. Bekatawuhamba ayofuna lendlu lenemafasitelo eligolide.



Amber smiled. She knew exactly what *she* wanted to do. She was going to go and find the house with the golden windows.

Dzadze wa-Amber wamemeta ngalenhulu injabulo. “Kunentfo letinengi kakhulu lengifuna kuenta! Angikhoni kukheta kutsi yini lengifuna kucala ngako kukwenta!” futsi waphuma ekhishini ngekushesha.

“Yebo,” kwasho babe wabo. “Jabulelani lilanga lenu futsi nente nanoma yini lenifisa kuyenta!” nobabili kufanele nibe neliholide namuhla. Hambani futsi ngekutikhanda lokukhulu, ngako-ke sicabanga kutsi “Make wabo watsi: “Nine mantfombatana nisebente kwasekuseni bandzawonye etafuleni lelincane lasekhishini. Ngakusasa ekuseni, Amber nadzadzewabo badla kudla

Amber’s sister shrieked with excitement. “There are so many things that I want to do! I can’t choose what I want to do first!” and she rushed out of the kitchen. it well.”

“Yes,” said their father. “Enjoy your day and use have a holiday today. Go and do whatever you wish!” mother, “so we thought that the two of you should “You girls have both worked very hard,” said their breakfast together at the tiny kitchen table. The next morning, Amber and her sister had

This story is an adaptation of *The Golden Windows* by Laura E. Richards. This story was specially created for Nal’ibali to spark children’s potential through storytelling and reading for enjoyment.



Lenzaba itsetfwe endzabeni *The Golden Windows* leyabhalwa ngu Laura E. Richards. Lenzaba yakhelwa iNal’ibali ngalokukhetsekile kute yente emandla ebantwana achakate ngalokuphelele ngekucoca tindzaba nekufundzela kutijabulisa.

Get story active!

- ★ What do you love most about your home? Write a few sentences about the people or things in your home that you love.
- ★ If you could change one thing about your home, what would it be?
- ★ Draw a picture of your dream home.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

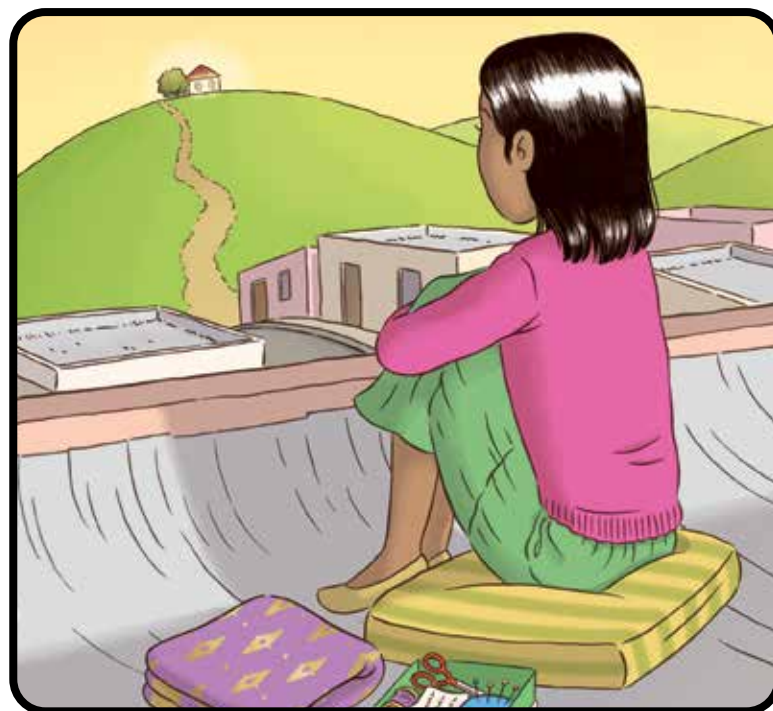
- ★ Yini loyitsandzako ngalelikhaya? Bhala imisho lembalwa ngebantfu nobe tintfo lotitsandzako letisekhaya kini.
- ★ Uma ungantjintja intfo yinye ngelikhaya lakini, bewungantjintja ini?
- ★ Dwweba sifombe selikhaya lakini leliphupho.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

The house with the golden windows



Indlu lenemafasitelo laligolide

Kirstin Hartmann • Natalie Hinrichsen
• Tamsin Hinrichsen

Ideas to talk about: What do you think the story is about when you read the title? Why do you think the house has golden windows? Who or what do you think lives in the house?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Ucabanga kutsi lenzaba ikhuluma ngani uma ufundza lesihloko sayo? Ucabanga kutsi kwentiwa yini lendlu ibe nemafasitelo laligolide? Ucabanga kutsi ngubani noma-ke yini lehlala kulendlu?

“Hhayi bo!” kwasho Amber. “Ngifisa sengatsi ngabe ngihlala kuleya indlu leya. Ngityakubhejala kutsi banemakamelo lamakhulu nendzawo lenkhulu kulendlu leya. Kufanele kutsi incono kakhulu kunalena yetfu.” Futsi ngalobo busuku Amber waphupha indlu lenemafasitelo eligolide.



“Oh,” said Amber. “I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours.” And that night Amber dreamed of the house with the golden windows.

Amber lived in a small, square house on a narrow street on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful dresses for women, and her father made smart suits for men.

Amber bekahlala endlini lencane, lebeyisikwele emgwacweni lomncane eceleni lentsaba. Bonkhe bemndeni wakhe bebasebenta ngekutikhandla. Make wakhe bekatfunga emaloko lamahle abomake, kantsi babe wakhe yena bekatfunga emasudu lamahle emadvodza.

Ngesikhatsi ahamba emgwacweni, bekacabanga kutsi lendlu itawubukeka njani nakasondzele edvute nayo. Bekangakate asalibone ligolide phambilini. W'ahamba sikhatsi lesidze wate wafika esicongweni salentsaba. W'amanjala nakabona kutsi lendlu beyingasiyo lenkhulu kakhulu kunelikhaya lakubo ... futsi bekangawaboni emafasitelo eligolide.

As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until she finally arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home ... and she could not see any golden windows.

“Perhaps I should walk around the front,” she thought. She got to the front door but there was no gold at all.

“Mhlawumbe kufanele ngihambe ngijikelete ngiye ngembili.” Wefika emnyango wangembili watola kutsi bekute mbamba ligolide.



Emakhathaphila nawo
atsandza emacembe.



Caterpillars love leaves too.



Some children love bugs. But do they love all kinds of bugs?

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Labanye bantfwana bayatitsandza tilokatana. Kodwa batitsandza tonkhe yini tinhlobo tetilokatana?

Lenzaba yakhiwa ngalokukhetsekile kute iNalibali ivuse likhono lebantfwana ngekuoca indzabatifombe nekufundza ngenjongo yekutijabulisa.

Get story active!

- ★ Which bug in this story is your favourite one? Why?
- ★ Draw a picture of any bug that you like. Write a caption under your picture. Start like this: I love ...
- ★ Are you afraid of spiders? What important work do spiders do in our environment?
- ★ What can you say or do to teach your family and friends not to kill bugs unnecessarily.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ngusiphi silokatana lositsandza kakhulu kulenzaba? Kungani?
- ★ Dwweba sitfombe sesilokatana lositsandza kakhulu. Bhala umbhalo lochaza lesitfombe kafishane ngaphasi kwaso. Cala kanjena: Ngitsandza ...
- ★ Uyabesaba yini bulembu? Yini umsebenzi lobalulekile lowentiwa bulembu endzaweni?
- ★ Yini longayisho nobe uyente kute ufundzise umndeni wakho nebangani bakho kutsi bangatibulali tilokatana ngaphandle kwesidzingo.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



I Nalibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Some children love bugs



Labanye bantfwana bayatitsandza tilokatana

Brigotte Naicker • Saskia Rezelman

Ideas to talk about: Do you love bugs? Why or why not? What important role do bugs play in our environment? What can we do to protect bugs in our environment?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Unato yini tilokatana? Kungani unato noma kungani ute? Yini indzima lebalulekile ledlalwa tilokatana emvelweni? Yini longayenta kute kutsi uvikele tilokatana endzaweni?

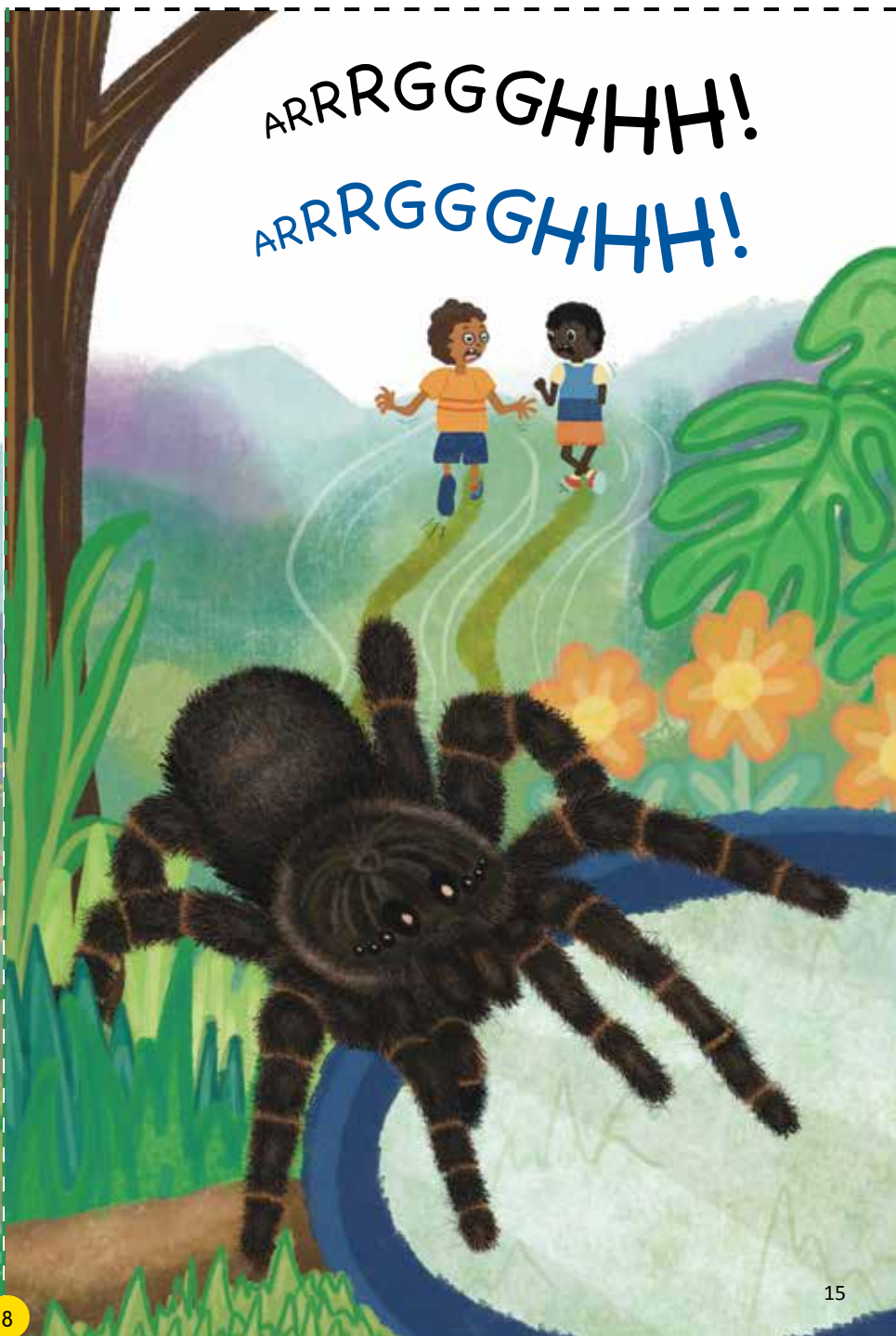


Some children love bugs ...
Labanye bantfwana bayatitsandza
tilokatana ...



Butterflies love flowers.
Emavivane atsandza
timballi.

ARRRGGGHHH!
ARRRGGGHHH!





Tintufwane titsandza

Ants love leaves.

And others do not!

... futsi labanye abatitsandzi!



Spiders love ...

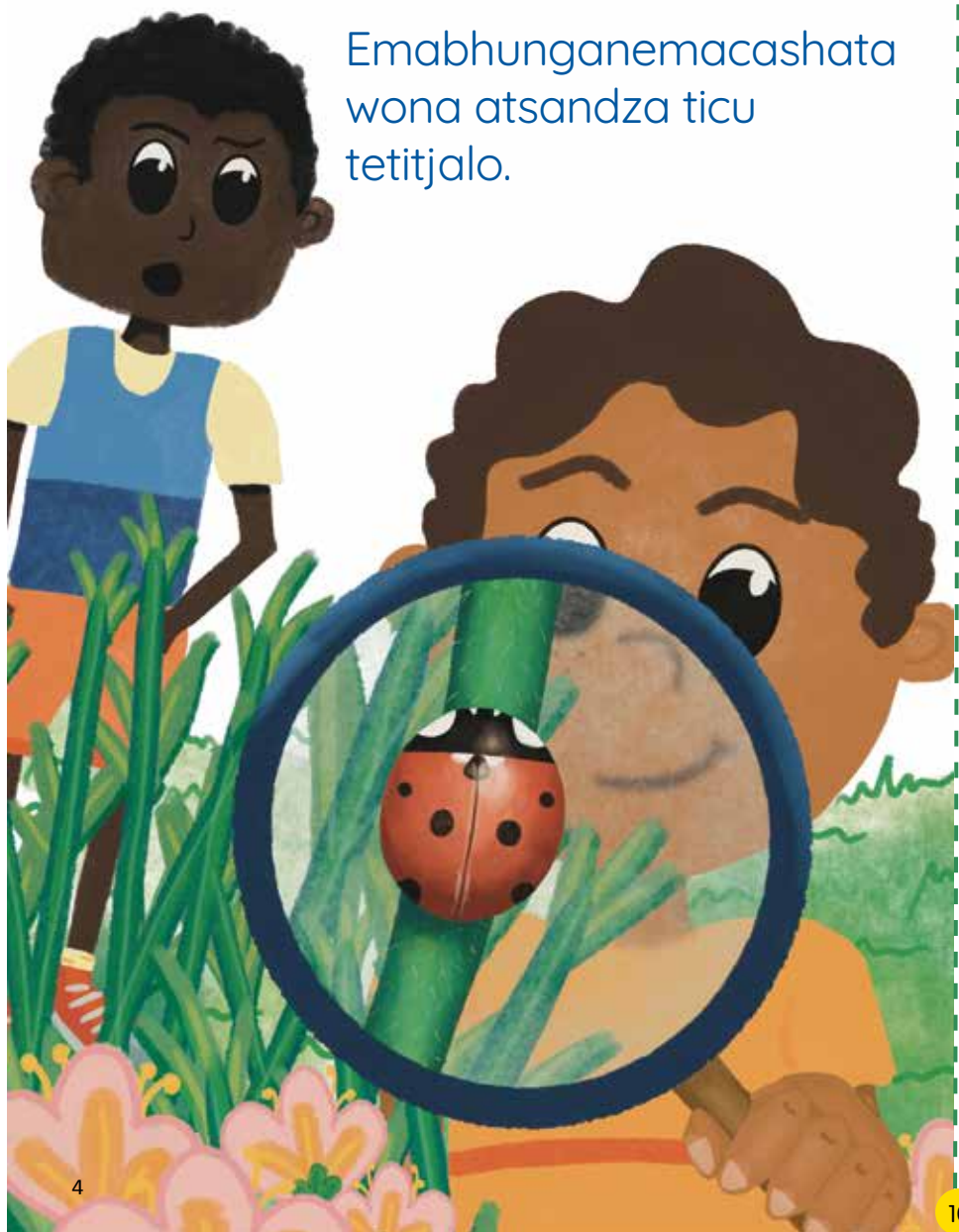
Bulembu bona butsandza ...





Ladybirds love stems.

Emabhunganemacashata
wona atsandza ticu
tetitjalo.



Tingosi nato titsandza timballi.



Bees love flowers too.



Ngalelinye lilanga, Amber waba nembono. Bekungusehlobo, kungukusihlwa lokuhle, futsi wancuma kutsatsa umtungo wakhe wakhuphukela ngetulu kweluphahla lolusicaba lwendlu yabo lencane futsi lesikwele. Lapha etulu eluphahleni wakhona kubona lidolobha lapha phasi futsi khashane wabona intsaba. Kodwa esikhundleni setindlu letinengi kulelo cela lentsaba, bekumendlu yinye kuphela leyakhawe etulu esicongweni. Kwatsi lilanga nalishona, Amber wabe acedza umsebenzi wakhe, kukhanya kweligolide kwahelha liso lakhe. Bekuyindlu lesesicongweni sentsaba, futsi beyiyinhle. Emafasitelo ayo bekamanyatela njengeligolide.

One day, Amber had an idea. It was a lovely summer evening, and she decided to take her sewing up to the flat roof of their small, square house. Up on the roof she could see the town below and, in the distance, a hill. But instead of lots of houses on *that* hillside, there was only one house built right on the top. As the sun went down and Amber finished her work, a golden light caught her eye. It was the house on the hilltop, and it was beautiful. The windows were shining like gold.



Kwatsi kusenjalo, umfana lomncane wawula umnyango. Amber wahela lomfana kutsi wayibona njani lendlu lenemafasitelo eligolide angetulu kweluphahla lwendlu yakubo. Wambuta kutsi uyati yini kutsi lendlu ikuphi.



Just then a small boy opened the door. Amber told the boy how she had seen the house with the golden windows from her rooftop. She asked him if he knew where the house was.

It was nearly dark when she got home. She could hear the happy voices of her mother, father and sister coming from inside. She felt happy to be home.

“Did you have a good day?” asked her father. Amber nodded.

“And did you enjoy your day?” asked her mother.

Amber smiled. “Oh yes!” she said. “And I learnt that we have such a lovely house,” she said, “and sometimes it has golden windows.”

Then they all sat down at the kitchen table, and Amber told them about her day and how happy she was to live in their small, square house on the side of the hill.

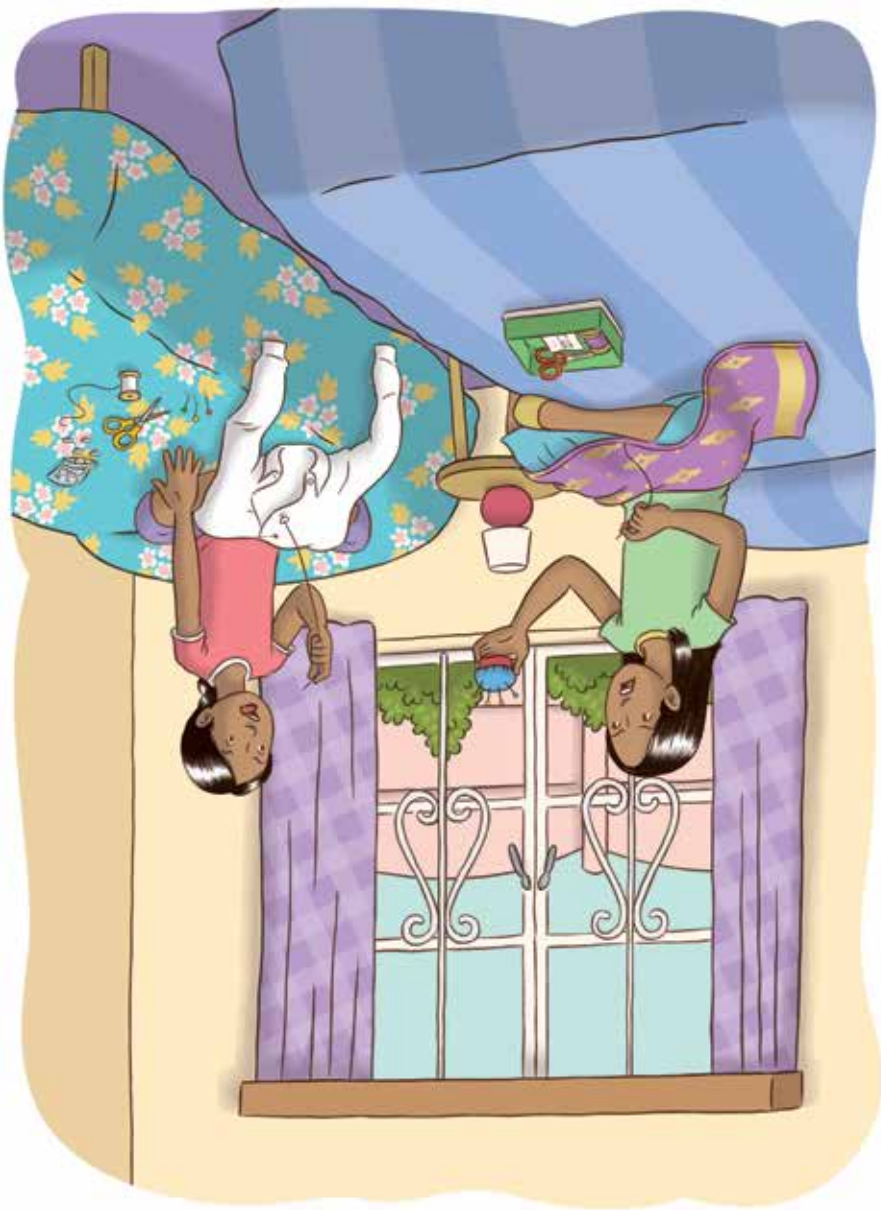
Besekucishe kube mnyama ngesikhatsi afika ekhaya. Ngekhatsi endlini weva emavi lamake wakhe, babe wakhe kanye neladzadzewabo bajabulile. Wakujabulela kuba sekhaya.

“Ube nalo lilanga lelihle?” kwabuta babe wakhe. Amber walekutisa inhloko.

“Futsi ulijabulele yini lilanga lakho?” kwabuta make wakhe.

Amber wamamatseka. “Hho yebo!” kwaphendvula yena. “Futsi ngitfole nekutsi sinendlu lenhle kangaka, futsi ngaletinye tikhatsi iba nemafasitelo eligolide.”

Ngemuva kwaloko bonkhe bahlala phasi etafuleni lasekhishini, futsi Amber wabacocela ngelilanga lakhe nekutsi ujabule kakhulu kangakanani ngekuhlala endlini yabo lencane lesikwele leseceleni lentsaba.



Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Amber and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing, and they would start to argue.

Ngenca yekutsi make wakhe nababe wakhe bebakwati kakhulu loko bebakwenta, bantfu labanengi bebabacela kutsi babatfungule timphahla. Bekuhlala kunemsebenti lomnengi lobekufanele kutsi wentiwe, ngako-ke Amber kanye nadzadzewabo bebasita batali babo ngekutfunga. Lamantfombatana lamabili bekahlala ekamelweni lekulala lelincane labebalala kulo bobabili futsi basebenta ndzawonye. Kepha ngalesinye sikhatsi bekubabete indzawo leyenele yabo bobabili KANYE nemtfungo, bebase-ke bacala kuphikisana.

“Yebo, ngiyati!” washo ngalenkhulu injabulo. “Uyifuna endzaweni lengasiyo. Ngilandzele!” Wamuyisa esihlahleni sakhe lasitsandza kakhulu. “Ungakhona kuyibona uma lapha.” Wakhomba ligala lebelisetulu kakhulu. Bobabili bagibela lesihlahla baya etulu egaleni lekugcina. “Awuyiboni yini?” kwabuta lomfana. Amber bekabukisisa lendlu yekhabolomfana. “Cha,” washo ngekudvumala.



“Yes, I do!” he said excitedly. “You are looking in the wrong place. Follow me!” He took her to his favourite tree. “You can see it from up there.” He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree. “Can you see it?” he asked. Amber was looking hard for the boy’s house. “No,” she said sadly.

The boy laughed. “Why are you looking at my house? Look over there . . .” and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Amber lived on.

She could see all the small, square houses on the side of the hill, and she could see her own house. The light of the setting sun had made the windows of her house shine a beautiful, bright gold.

“I see it!” she laughed.

“It looks like such a special place,” said the boy.

“It is,” she smiled, and they both climbed down from tree.

Lomfana wahleka. “Uyihlekelani indlu yakitsi? Buka lapha . . .” wakhomba lentsaba lekhashane. Bekungulentsaba Amber bekahlala kuyo.

Bekabona tonkhe tindlu letincane letisikwele letiseceleni kwalentsaba, futsi bekabona nendlu yakubo. Kukhanya kwelilanga leliphonako bekwenta emafasitelo endlu yakubo acwebetele njengeligolide lelihle, lelicwebetelako.

“Ngiyayibona!” wahleka.



“Tbukeka njengenzawo lekhethsekile,” kwasho lomfana.

“Injalo vele,” wamamatseka, futsi bobabili-ke babese bayehla esihlahleni.

Tincwadzi tingatintjintja timphilo!



Books can change your life!

 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496

Nalibali
IT STARTS WITH
A STORY.



Emasela abhanana

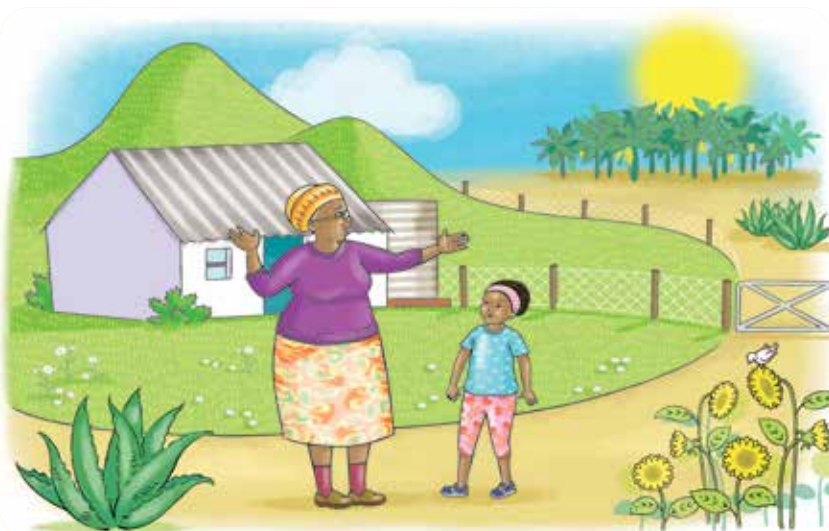


Ibhalwe nguThembinkosi Mabaso Imidvwebo idvwetjwe nguJiggs Snaddon-Wood

"Emasela!" kwamemeta Gogo Matheni ngesikhatsi agijima acondze kuThembi, indvodzakati yamakhelwane wakhe. "Asensimini yami, eba bobhanana bami! Ngitawutsengisani emakethe kusasa?"

"Uwabonile yini lamasela, Gogo?" kwabuta Thembi akhatsatekile.

"Yebo, ngiwabone nganawa ami emehlo," kwaphendvula Gogo. "Nanyalo asesekhatsi ensimini yami!"



"Mangakhi lamasela?" kwabuta Thembi.

"Manengi! Ngumhlambi wonkhe," kwasho Gogo ngalokukhulu kudvumala.

"Umhlambi?" kwabuta Thembi. Bekadideke kakhulu manje.

"Yebo, ngumhlambi wonkhe wetingobiyane. Tintjotja bhanana wami njengaloku sikhuluma-nje," kwasho Gogo.

Thembi wacabanga kwesikhashana. Wabese utsi, "Kulungile, nangabe lamasela tingobiyane, mine nebangani bami singakusita ngekutsi siticoshe. Tsine sibane futsi sitawucosha letingobiyane ngesikhatsi lesincane."

"Kungaba yintfo lenhle sibili leyo!" kwasho Gogo. "Uma ningaticosha, ngitanibhakela sinkhwa sabhanana lesimnandzi kakhulu."

Thembi wacabanga kutsi loku kusivumelwano lesihle kakhulu. Ngekushesha Thembi watjela bangani bakhe ngalamasela abhanana kanye nesivumelwano lasente naGogo Matheni.

"Kucosha tingobiyane bese utfola sinkhwa sabhanana! Sitsembiso lesihle kangaka!" kwasho Tholi.

"Ngikulungele," kwasho Zozo aphakamisa futsi ehlisa imikhono yakhe.

"Ngitawuba ngumholi," kwasho Dumi atichenya, lonemandla kunabo bonkhe.

Nabo bashona baya ensimini yaGogo yabhanana.

Kwatsi-nje lapho sebasondzele, Dumi wabentela luphawu lwekutsi abathule. Wabuka yonkhe indzawo wabese ukhomba lihlahana letihlahla tabhanana. "Tilapha," washo ahleba. "Sonkhe asitsatseni ematje lambalwa. Sitawujikela ngawo letingobiyane kute kutsi siticoshe."

"Angicabangi kutsi ngumbono lomuhle lowo," kwasho Thembi. "Asifuni kutilimata letingobiyane.

Sifuna-nje kutenta tiyekele kuntjontja labobhanana. Asikafaneli kutijikela ngematje."

Kepha Dumi wala kulalela. Wabutsa ematje lambalwa wajikela letingobiyane. Lamatje adzabula emoyeni, kodwa ngenhlanihla Dumi wageja futsi linengi lalamatje lawela phasi noma-ke ashaya tihlahla tabhanana. Loku-ke, nanoma kunjalo, kwatetfusa letingobiyane futsi nato tabese ticala kulwa, tatibuyiselela ngekutsi tijikela labantfwana ngabobhanana!

Letingobiyane betijikela kancono kunaDumi, betinemba futsi kwatsi kungakapheli

nesikhatsi lesingakanani labantfwana besebanindwe bobhanana labavutsiwe. "Balekani!" kwamemeta Zozo.

Kwatsi labantfwana nasebabalekile sebakhashane kakhulu nalensimi, babese bayema kute baphumule.

"Nginitjilele kutsi loku bekungasiwo umbono lomuhle," kwasho Thembi.

"Bengicabanga kutsi letingobiyane titawubaleka," kwasho Dumi.

"Ngabe loku kusho kutsi angeke sisitfole lesinkhwa sabhanana?" kwabuta Tholi. Bnagani baThembi babukeka bakhatsateke kakhulu mayelana nalomcabango.

"Sivumelwano bekukutsi sitasitfole uma siticosha letingobiyane," Thembi wabacinisekisa. "Ake setame lami lisu."

Thembi wachaza masinyane, "ngicabanga kutsi sifanele kutsi sibange umsindvo kakhulu ngendlela lesingakhona ngayo. Letingobiyane titawetfuka bese tiyabaleka."

Bavumelana bonkhe babese bayagijima baya ekhaya bayotsatsa emabhodo, tiphunu, tikotela kanye netintsambo. Babhobosa timbobo letincane kuletikotela babese babophela tintsambo lenye kulenye. Besuka bahamba.

Batsi-nje uma befika ensimini, babanga lomkhulu umsindvo lomkhulu ngendlela bebangakhona ngayo.

BHAAA, KHECEEE, PHAAA! kwevakala kanjalo-ke ngesikhatsi Tholi naDumi bashaya lamabhodo ngetipunu. KHOHLOOO, KHAHLAAA, KHEHLEEE kwevakala kanjalo ngesikhatsi Thembi naZozo bakhohlotisa letikotela.



Kwanyikanyika tihlahla ngesikhatsi letingobiyane tibaleka. Kukhala kwato kwenta lomsindvo waba mkhulu kakhulu! Letingobiyane tabaleka ngekushesha taphuma lapha ensimini futsi kwatsi kungakapheli nesikhatsi lengakanani tabonakale lekhashane sengatsi tingemacashata.

"Siphumelele!" kwamemeta labangani labane ngalengkulu injabulo. Bonkhe bebatichenya ngabo.

Ngemuva kwaloko Dumi watsi, "Kepha sitawukwenta njani uma letingobiyane tingabuya kusasa?"

"Sitawubophela letikotela lapha etihlahleni tabhanana," kwasho Thembi. "Kutawutsi uma letingobiyane tetama kugibela letihlahla noma-ke kuhusha umoya, letikotela titawukhelela tefuse letingobiyane bese tiyabaleka."

Bavele benta loku-ke. Kwatsi ngesikhatsi labangani labane baphuma ensimini, beva letikotela tikhohlota ngesikhatsi umoya uhusha unyikatisa letihlahla.

Gogo Matheni wajabula kakhulu ngekutsi lamasela bekasahambile futsi masinyane-nje ekhishini lakhe besekunuka kamnandzi. Kwatsi ngesikhatsi aphumela ngaphandle nemapuleti lagcwele aphuphuma sinkhwa sabhanana, wabona buso lobune bummatsekela. Labantfwana bebawulungele mbamba umklomelo wabo!

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Wake wasidla yini sinkhwa sabhanana? Uyasitsandza yini noma ucabanga kutsi singanambitseka kamnandzi? Ngutiphi letinye tiiselo lokukhonekako kutibhaka tibe likhekhe?
- ★ Bhala iresiphi yekudla lokusebentisa tiiselo. Dweba sifombe sekudla kwakho. Mhlawumbe ukhona umuntfu lotakupheka!

- ★ Ucabanga kutsi tingobiyane tihle yini? Tibonakala sengatsi tiyakutsandza kuganga futsi tidle bobhanana! Kungani ungatami kubumba ngelibumba noma ngenhlama yekudlala ingobiyane iphetse bhanana?



The banana thieves

By Thembinkosi Mabaso ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



"Thieves!" cried Gogo Matheni as she ran towards Thembi, her neighbour's daughter. "They are in my plantation, stealing my bananas! What am I going to sell at the market tomorrow?"

"Did you see the thieves, Gogo?" Thembi asked concerned.

"Yes, I saw them with my own eyes," answered Gogo. "They are still in my plantation!"



"How many thieves are there?" asked Thembi.

"Many! A whole troop," Gogo said in despair.

"A troop?" asked Thembi. She was very confused.

"Yes, a troop of monkeys. They are stealing my bananas as we speak," said Gogo.

Thembi thought for a moment. Then she said, "Well, if the thieves are monkeys, then my friends and I can help chase them away. There are four of us and we'll chase the monkeys away in no time."

"That would be wonderful!" said Gogo. "If you chase them away, I will bake you the most delicious banana bread."

Thembi thought this was a great deal and ran to fetch her friends. She quickly told them about the banana thieves and the deal she had made with Gogo Matheni.

"Chasing monkeys in return for banana bread! What a great deal!" Tholi said.

"I'm ready," said Zozo, flexing his thin arms.

"I will be the leader," boasted Dummi, the strongest of them all.

So off they went to Gogo's banana plantation.

As they drew near, Dummi signaled for them to be quiet. He looked around and then pointed to a clump of banana trees. "There they are," he whispered. "Let's all pick up a few stones. We'll throw them at the monkeys to chase them away."

"I don't think that's a good idea," said Thembi. "We don't want to hurt the monkeys. We just want them to stop stealing the bananas. We shouldn't be throwing stones."

But Dummi would not listen. He picked up a few small stones and hurled them at the monkeys. The stones zipped through the air, but luckily Dummi did not aim very well and most of the stones fell on the ground or hit the banana trees. This did, however, give the monkeys a fright, and they started to fight back by throwing ripe bananas at the children!

The monkeys' aim was much better than Dummi's, and soon the children were covered in ripe banana. "Run!" shouted Zozo.

When the four children were far enough away from the plantation, they stopped to catch their breath.

"I told you that wasn't a good idea," said Thembi.

"I thought the monkeys would run away," said Dummi.

"Does that mean we won't get any banana bread?" Tholi asked. Thembi's friends looked quite concerned at this thought.

"The deal is on if we chase the monkeys away," Thembi reassured them. "Let's try my idea."

Thembi quickly explained, "I think we should make as much noise as possible. The monkeys will get a fright and run away."

Everyone agreed and they rushed home to fetch old pots, spoons, tins and string. They made small holes in the tins and tied bits of string to each one. Then they set off.

As soon as they reached the plantation, they made as much noise as they could.

BAM, BANG, BAM! it went as Tholi and Dummi beat the pots with their spoons. *CLANG, CRASH, CLANG!* it went as Thembi and Zozo rattled the tins.



The trees shook as the monkeys tried to get away. Their screeching made the noise even worse! The monkeys fled the plantation and were soon little dots in the distance.

"We did it!" the four friends shouted. They were all very proud of themselves.

Then Dummi said, "But what if the monkeys come back tomorrow?"

"We'll tie the tins to the banana trees," said Thembi. "Then when the monkeys try to climb the trees or if the wind blows, the tins will rattle and scare the monkeys away."

So that is exactly what they did. As the four friends left the plantation, they could hear the tins rattling as the wind blew through the trees.

Gogo Matheni was very happy that the thieves were gone and soon her kitchen smelt delicious. As she walked outside with a plate stacked high with banana bread, she saw four happy faces smiling up at her. The children were definitely ready for their reward!

Get story active!

- ★ Have you ever eaten banana bread? Do you like it or think it would taste good? What other fruits can be baked into cakes?
- ★ Write a recipe for a dish that uses fruit. Draw a picture of your dish. Maybe someone will make it!

- ★ Do you think monkeys are cute? They seem to like getting up to mischief and eating bananas! Why not try to make a clay or playdough model of a monkey holding a banana?

Kwekutjabulisa kwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Kulenzaba letsi *Indlu lenemafasitelo eligolide* Amber nemfana lomncane baba bangani. Ucabanga kutsi bentani kulesitfombe? Faka letinye titfo kulesitfombe kute kutsi ukhombise kutsi bentani. Faka futsi nemabhamuta enkhulumo. Ngemuva kwaloko bhala imisho lembalwa ngalesitfombe.

In the story *The house with the golden windows* Amber and a little boy become friends. What do you think they are doing in this picture? Add other things to the picture to show what you think they are doing. Also add some speech bubbles. Then write a few sentences about your picture.



2.

★ Uyawati yini emagama aletilokatana? Hlanganisa letinhlavumagama ngendlela lefanele kute utfole kutsi ngutiphi.

★ Do you know the names of these bugs? Unscramble the letters to find out what they are.

A.



isinyo ● ebe

B.



iphilakhatha ● tacerllpiar

C.



linevava ● tertubylf

D.



itfwantfune ● nta

E.



bumbule ● sderpi



INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

